

前景化视角下《丰乳肥臀》中语言偏离的翻译研究

李泽丹

西安工业大学 陕西西安 710021

摘要: 随着中国国际地位不断提升,中西方文化交流日益频繁,国内优秀文学作品开始走出国门,中国文学作品的翻译也越来越受到世界的重视。作为首位获得诺贝尔文学奖的中国作家,莫言的小说是中国文学界最具有影响力的著作。莫言小说中的语言风格独具特色,在其作品中善于运用文学语言的标志性特征“前景化”修辞,起到凸显文学作品的文学性和刻画人物个性的作用,但也给文学翻译中的译文语言选择策略带来了挑战,也会直接影响译文的质量和接受程度。对于译者来说,想要再现莫言作品中的语言特色和风格并非易事。本研究以《丰乳肥臀》中的前景化语言为研究对象,以前景化理论为研究视角,通过分析《丰乳肥臀》英译本中的前景化现象,总结葛浩文对于各类前景化语言所采取的翻译方法以及所遵循的原则,对于译文的质量和接受程度有着重要的启示作用,对于更好地推进中国文学“走出去”亦有着重要的启迪意义。

关键词:《丰乳肥臀》; 前景化; 语言变异

A translation study of Language Deviation in Big Breasts and Wide Hips from the Perspective of Foreground

Zedan Li

Xi'an University of Technology, Xi'an 710021

Abstract: With the continuous improvement of China's international status and the increasingly frequent cultural exchanges between China and the West, excellent domestic literary works have begun to go abroad, and the translation of Chinese literary works has attracted more and more attention from the world. As the first Chinese writer to win the Nobel Prize for Literature, Mo Yan's novels are the most influential works in Chinese literary circles. Mo yan's novel language style, unique in its work is good at using literary language feature “outlook” rhetoric, highlights the literariness of literary works and depict the characters, but also brought the language selection strategy of literary translation challenges, will directly affect the quality of the translation and acceptance. It is not easy for translators to reproduce the linguistic features and style in Mo Yan's works. Prospects in this research to the buxom language as the research object, from the Angle of foregrounding theory, through the analysis in the English translation of the buxom foregrounding phenomenon, summarizes goldblatt for all kinds of foregrounding language and follow the principle of translation methods, for the quality of the translation and acceptance has important implications, It also has important enlightening significance to promote Chinese literature “going out” better.

Keywords: Big Breasts and wide hips; Prospects; Language variation

一、前景化理论概述

前景化是文体学当中的一个重要概念,源自绘画艺术,最早是由俄国形式主义学者什克洛夫斯基提出的,随后经历了众多文体学家的发展和完善。其中最具代表

作者简介: 李泽丹(1997—),女,汉族,山西晋城人,硕士研究生在读,西安工业大学文学院外国语言学与应用语言学专业,研究方向:翻译理论与实践研究。

性的是英国语言学家利奇,他将前景化理论系统地划分为“质量型前景化”和“数量型前景化”,前者指作家“为了作品的美学价值和主题意义对标准语言(语法)有意识的违背或偏离”,后者指作家“为了同样的目的而频繁采用的某种语言结构”。

质量前景化指作者有意识地使用一些打破常理的语言表达形式,以达到特殊的艺术效果。质量前景化的实

现方式是偏离。利奇将质量前景化分为词汇偏离、语音偏离、语义偏离、语域偏离、书写偏离、方言偏离、历史时代偏离。质量性前景化指背离常规语言的表达方式,在词汇层面和句法层面进行创新,运用多种修辞手法和翻译方法,增强读者与文本的交流,使他们更关注文本信息。通过语篇信息整体的意义、原作者和译者的意图三者间相互作用来实现文本前景化。词汇偏离指的是以前极少出现的新词的发明。根据Leech的理论,词汇偏离通常通过两种方式来实现。第一种是创造新词,包括创造新的词汇以及赋予现有词新的含义。另一种是通过添加前缀后缀、缩短、混合、合成或其他方式创造即时性词汇,目的在于让表达更加生动,增强文本可读性。语法偏离通常是通过违反语法规则和句法结构的方法实现的,常见的实现方法有改变词序、灵活运用词汇和使用非常规语法等。音偏离包括韵脚、音节、节奏、单词的发音方式和说话的口音等。语义偏离是指语言中不符合逻辑的现象。在日常语言交流和书面语言中,一些看似荒谬且无意义的词,却在一定的语域发挥着突出某种含义的作用。这种凸显,能够实现文本形式与功能的对等。方言偏离是指将方言引入文学作品。方言具有一定的文学艺术效果,在文学作品中使用方言可以增强故事的可读性和生动性。许多作家在他们的文学作品中采用方言,以突出人物性格和介绍故事背景。语域偏离是指在两种不同语域,通过相互作用来达到再现原文效果的作用。书写偏离是指改变字母顺序的改变或字母的重复和省略。历史时代偏离是指将古代的词汇运用到当代文学作品中,这种偏离是由不同时代的语言所揭示出来的。

数量型前景化是指在特定的语篇中,语言的使用频率高于或低于常规结构,以引起读者的高度重视,表达作者的强烈语气。数量前景化的实现方式是重复和平行。

二、前景化视角下葛浩文《丰乳肥臀》英译本中语言偏离的翻译研究

结合利奇对于语言变异的分类方法与《丰乳肥臀》具体的语言变异特点,将《丰乳肥臀》中的前景化语言其归入以下五类:词汇偏离、语法偏离、语音偏离、语义偏离和方言偏离。

1. 质量前景化

(1) 词汇偏离

例1: 原文: 让我生个全毛全翅的男孩吧……

译文: Let me deliver a healthy baby boy……

例2: 原文: 上官家的老祖宗都是咬铁嚼钢的汉子,怎么养出了这样一些窝囊子孙!

译文: The Shangguan ancestors were men of iron and steel, so how did I wind up with two such worthless specimens ?

例1中,“全毛全翅”是指上官鲁氏在生育之前祈祷自己的孩子身体健康,平安降生,属于词汇偏离中的创造新词。在翻译时,葛浩文放弃了前景化形式,采取了意译法,将其翻译为“healthy”,虽准确传达了原文的含义,但是失去了原文的语言特色。例2中,“咬铁嚼钢”是由成语“咬文嚼字”改写而来的,属于创造新词,是指上官家的人大都从事钢铁制造业,葛浩文将其译为“men of iron and steel”,也采取了意译的翻译方法,考虑到目标语读者的接受程度,这种表达易于被目的语读者所理解。

(2) 语法偏离

例3: 原文: 福生堂掌柜的在大街上跺跺脚,半个县都哆嗦。

译文: When the steward stamped his foot, half the country quaked.

例3中,“半个县都哆嗦”采用了非常规的语法表达,指福生堂掌柜在县里地位高,影响大,“哆嗦”通常用来指因受外界刺激而身体不由自主地颤动,其对象一般是人,而此处指“半个县”,达到了特殊的表达效果。葛浩文采取了意译的翻译方法,“half the country quaked”准确传达了原文意思,又达到了相似的表达效果。

(3) 语音偏离

例4: 原文: 小男人挥舞着红缨大鞭子,嘴巴里驾驾驾,鞭声叭叭叭。

译文: His red-tasseled whip danced in the air--pa pa pa--as he sang out, haw haw haw.

例5: 原文: 娘啊娘,狠心肠,把我嫁给卖油郎……

译文: Mommy, Mommy, are are so mean, marring me to an oil vendor, sight unseen……

例4中,“驾驾驾”和“叭叭叭”形成了尾韵,译文采用了直译法和音译法,葛浩文在译文中同样也形成了尾韵,达到了相似的前景化效果。例4中,原文中的“娘”“肠”和“浪”同样是尾韵,葛浩文采用了增译法,巧妙增加了“sight unseen”,在译文中也形成了尾韵,保留了原文的韵律美。

(4) 语义偏离

例6: 原文: 别磨牙啦,说,怎么着弄?

译文: This is no time to bicker. What shall I do?

例6中,“磨牙”在中文里是斗嘴、吵架的意思,葛浩文采用了直译法,将其译为“bicker”,准确表达了原文的含义。

(5) 方言偏离

例7:原文:放你娘的臊。

译文:Up your mother's ass!

例8:原文:上官吕氏把簸箕里的尘土倒在揭了席、卷了草的土炕上。

译文:Shangguan Lushi emptied her dustpan onto the exposed surface of the kang.

例7中,“放你娘的臊”是陕北骂人的方言,译文采用了英语中对应的表达“Up your mother's ass”,达到了相同的语言效果。例8中,“炕”是北方方言,指北方人用土坯或砖砌成的睡觉用的长方台,在英语中没有对应的表达,因此葛浩文采用了音译法,不仅可以保留原文的文化特色,又能够帮助读者更容易直观地领会原文所传达的信息。

三、结语

前景化语言是承载着作者的写作意图,是翻译过程中不可忽视的因素,翻译前景化语言的首要任务是识别前景化语言,而前景化语言的功能是区分前景化与突出的主要依据。通过对比原文和译本,得出葛浩文在翻译前景化语言时,对于可译的前景化语言,他采用直译或者模仿的翻译策略,在英译本中重现前景化效果;而对于不可译的前景化语言,他首先考虑的是前景化效果的再创造,通过意译传达原文的内容,放弃前景化的形式。总之,译者在翻译过程中应将风格传译放在与内容翻译

同等的位置,深入了解作者的写作意图,剖析作品中前景化语言的功能,尽可能在译文中再现原文的前景化效果。

参考文献:

[1]Leech,G.N.Language in literature:Style and foregrounding. [M].London:London Longman,2008.

[2]Leech,G.N.Selected works of Geoffrey Leech on applied linguistics. [M].Beijing:

[3]冯正斌,党争胜.前景化语言翻译策略研究:以《废都》葛浩文英译本为例[J].外语教学,2019,40(01).

[4]王佐良,丁往道.英语文体学引论[M].北京:外语教学与研究出版社.1987.

[5]吴显友.文学语篇的文体学方法——《文学语言——文体与前景化》评介[J].外语教学与研究,2011,43(05):788-793.

[6]崔海光.前景化概念与文学文体分析[J].北京大学学报(哲学社会科学版),2006(S1):123-128.

[7]王卫强.前景化与翻译等值[J].西南民族大学学报(人文社科版),2003(11):467-469.

[8]宋悦,孙会军.从叙事文体学视角看小说《在细雨中呼喊》的英译本[J].外语研究,2020,37(06):79-83+89.

[9]张德禄.韩礼德功能文体学理论述评[J].外语教学与研究,1999(01):44-50+79.

[10]邓仁华.“前景化”概念的演变及其对文学文本解析的功用[J].华南理工大学学报(社会科学版),1999(02):118-124.